

EXPERIENCIAS DE TERAPEUTAS OCUPACIONALES TRABAJANDO EN EL EXTRANJERO: LA INFLUENCIA DE LA PROPIA CULTURA EN LA PRÁCTICA PROFESIONAL

EXPERIENCES OF OCCUPATIONAL THERAPIST WORKING ABROAD: THE INFLUENCE OF THE OWN CULTURE ON THE PROFESSIONAL PRACTICE

Palabras Claves: Terapia Ocupacional; Cultura; Práctica Profesional; Estudio Cualitativo; Fenomenología; Entrevistas en profundidad.

Key Words: Occupational Therapy; Culture; Professional Practice; Qualitative research; Phenomenological Approach; In-depth interviews.

DECS: Terapia Ocupacional; Cultura; Práctica Profesional; Estudio Cualitativo; Fenomenología; Entrevistas.

MEHS: Occupational Therapy; Culture; Professional Practice; Qualitative research; Interviews.



Autora:

Dña. Lisette Farias Vera

Licenciada en Ciencias de la Ocupación Humana, Terapeuta Ocupacional, Universidad de Chile. Estudiante de Máster Europeo de Ciencias en Terapia Ocupacional (European Master of Science in Occupational Therapy), Hogeschool van Amsterdam/Amsterdam University of Applied Sciences.

lissette.farias@gmail.com

Como citar este documento:

Farias Vera L. Experiencias de terapeutas ocupacionales trabajando en el extranjero: la influencia de la propia cultura en la práctica profesional. TOG (A Coruña) [revista en Internet]. 2012 [fecha de la consulta]; 9(15): [21 p.]. Disponible en: <http://www.revistatog.com/num15/pdfs/original5.pdf>

Texto recibido: 27/07/2011

Texto aceptado: 01/02/20112

Introducción

El fenómeno de la migración, a nivel mundial, se aproxima a 200 millones de personas por año, incrementando un 23% entre 1990 y 2005 (1). En otras palabras, las cifras de la migración internacional, muestran que éste fenómeno actualmente cuenta con 191 millones de migrantes más por año, frente a los 155 millones de hace cinco años atrás (1).

Una de las razones por las cuales existe este aumento de la población migrante en los países desarrollados, es debido a los bajos niveles de natalidad presentes en éstos países, en conjunto con el acelerado proceso de envejecimiento de la población, lo cual hace que los inmigrantes se conviertan en la mayor fuente de crecimiento laboral en las naciones industrializadas. Sin embargo, el fenómeno social de la migración no sólo ha traído consigo el movimiento

RESUMEN

El propósito de este estudio es obtener una comprensión más profunda de las percepciones y experiencias personales de los terapeutas ocupacionales que trabajan en el extranjero y de la influencia de su propia cultura en la práctica profesional. Un enfoque fenomenológico fue elegido como principal metodología, con el fin de investigar las experiencias de tres terapeutas ocupacionales chilenos, dos mujeres y un hombre, que viven y trabajan fuera de Latinoamérica. Los datos fueron recolectados a través de entrevistas individuales en profundidad. Para el análisis de las entrevistas, se utilizó un método de comparación constante el cual reveló tres temáticas principales. Entre los resultados de este estudio, se destaca que la práctica profesional se puede ver influenciada por varios factores subyacentes al desarrollo e historia de la profesión y que éstos necesitan ser explorados en profundidad. En conclusión, este estudio propone que para lograr una integración exitosa de los/las terapeutas ocupacionales a una nueva cultura, éstos/éstas deben reconocer y explorar sus propias percepciones culturales, al igual que las provenientes de la profesión, con el fin de analizar cómo éstas influyen el entendimiento y la aplicación de los conceptos básicos de desempeño ocupacional en la práctica profesional.

SUMMARY

The purpose of this study is to obtain a deeper understanding of the personal experiences and perceptions of occupational therapists working abroad and the influence of their own culture on practice. A phenomenological approach was chosen as the main methodology, in order to investigate the experiences of three Chilean occupational therapists working and living outside South America; two women and one man. Data was collected through individual in-depth interviews. A constant comparison method was used for the analysis which revealed three main themes. The results of this study show that professional practice can be influenced by several factors underlying the development and history of the profession and that they need to be explored in depth. In conclusion, this study suggests that in order to achieve a successful integration of occupational therapists to a new culture, the therapists need to recognize and explore their own cultural perceptions, as well as the inherited from the profession, in order to analyze how these perceptions and values influence the understanding and application of the basic concepts of occupation and performance in practice.

de los terapeutas ocupacionales en su práctica profesional diaria (3). Ya que el término cultura, actualmente, no sólo se considera como "el conjunto de significados compartidos a través de los cuales los miembros de una cultura interactúan y se comunican unos con otros" (4, p.68), sino que también, como el medio o lente social por el cual se puede entender de diferentes maneras el concepto de ocupación (5).

De esta manera, la relación cultura-ocupación, se puede entender si consideramos que "el conjunto de significados compartidos [...]" también involucra "ideas, conceptos y conocimientos, e incluso creencias, valores y normas que determinan los estándares y reglas de comportamiento que las personas utilizan, siguen y (re)crean en su diario vivir" (4, p.68). En otras

de un determinado grupo de trabajadores, sino que también ha provocado un incremento en la migración de profesionales de la salud hacia diversos países. Debido a esto, la Terapia Ocupacional (en adelante TO) se ha ido expandiendo a nivel mundial, abarcando y entregando sus servicios a regiones y países enteros, en donde la Terapia Ocupacional antes no se encontraba disponible (2).

En conjunto con la expansión de la TO a otros países y culturas, la profesión también ha comenzado a reconocer la influencia de la propia cultura

palabras, el concepto propuesto para definir cultura en este artículo, no sólo considera las ideas, estándares y significados que enmarcan el diario vivir de las personas y los grupos, sino que también propone que éstas ideas y estándares de comportamiento (en adelante referidos como parte del término cultura), también le dan forma y significado a las ocupaciones (6). Por lo tanto, el argumento que se presenta en este artículo es que “el conjunto de significados compartidos [...]” por un grupo de personas puede influenciar y/o determinar la elección y prioridad que se le da a las ocupaciones compartidas por ese grupo, además de determinar el significado colectivo que éstas posean, lo cual implica que el significado, forma e importancia de ciertas ocupaciones puede variar entre diferentes grupos y culturas.

Por otra parte, los terapeutas ocupacionales, al igual que todas las personas, han sido socializados en una familia, cultura y sociedad, en la cual el/la terapeuta ocupacional ha aprendido a desenvolverse socialmente, por lo general, conforme a las normas y estándares de comportamiento de una sociedad o grupo determinado (7). Siendo estas pautas sociales específicas para el tipo de cultura, sociedad y/o grupo de origen del terapeuta, las cuales son determinantes a la hora de otorgarle un significado a sus ocupaciones (7).

En relación a lo anterior, los terapeutas ocupacionales no solo pertenecen a su propia cultura, nacionalidad o grupo étnico, sino que también a una cultura propia de la profesión. Debido a que la TO posee un lenguaje común, un marco de referencia, un dominio de interés y objetivos compartidos, lo cual le otorga a los terapeutas, un sistema de creencias e ideas o cultura en común (2,3,5). Una cultura que se ha basado en el estudio de la ocupación, de sus conceptos fundamentales, valores, normas y en los significados compartidos por una clase media proveniente de países industrializados y familiarizados con las formas más occidentales del conocimiento (2,3,5).

En resumen, los terapeutas ocupacionales no sólo se ven influidos por su propia cultura (determinada por su propio grupo, nacionalidad o región de origen), sino que también por los valores culturales que sustentan la profesión, los cuales han sido determinados por una visión más occidental de los conceptos de ocupación y desempeño (influenciados y establecidos por la cultura y región de origen de las/los fundadores de la profesión). Es por esto que el estudio de las experiencias de terapeutas ocupacionales trabajando en una nueva cultura, la cual quizás no comparte los mismos valores profesionales y personales que los de su cultura de origen, merecen ser exploradas y analizadas, con el propósito de reflexionar acerca de la influencia de los conceptos pre-definidos de ocupación y desempeño, en la práctica profesional de la Terapia Ocupacional.

Además, cabe mencionar que el estudio y la exploración de la influencia de la culturales en la práctica de la TO es necesaria debido al creciente interés de la profesión en el área de investigación relacionada a la influencia de la cultura en la ocupación humana (2,3,5-8) Asimismo, la literatura (6,8,9) muestra que los terapeutas ocupacionales se muestran conscientes de cómo la cultura da forma a las ocupaciones de sus pacientes y/o clientes en términos de creencias, valores y significados culturales, y del papel de la cultura en la elección y motivación para una determinada ocupación. Del mismo modo, diversos estudios (10-13) revelan que los terapeutas ocupacionales reconocen la importancia de estar preparados y culturalmente conscientes de la diversidad cultural existente en la práctica profesional, así como de mejorar las competencias culturales de los estudiantes de TO con el fin de satisfacer las crecientes demandas de servicios a clientes de una variedad de orígenes culturales.

Sin embargo, en la revisión de la literatura realizada en este estudio, no se encontraron publicaciones que describiesen las experiencias de terapeutas ocupacionales trabajando en el extranjero o con otras culturas, siendo el/la terapeuta la persona que tenga que aprender a integrarse a una nueva cultura.

Por el contrario, lo que se encontró en la literatura fueron fundamentalmente estudios (14,15) relacionados con el trabajo del terapeuta ocupacional con clientes de diversos orígenes, como inmigrantes, indígenas y minorías étnicas. Siendo en éstos casos, el terapeuta una persona más en su propia cultura y el paciente y/o cliente el extranjero o inmigrante. Por lo tanto y a la luz de los resultados de esta revisión de la literatura, podemos decir que existe muy poca investigación actual, enfocada en las experiencias de terapeutas ocupacionales que hayan inmigrado a culturas diferentes a las de su origen o nacionalidad, en donde el/la terapeuta sea la persona que tenga que re-evaluar o examinar sus propios valores culturales y los subyacentes a su práctica profesional. De hecho, ninguno de los estudios examinados en ésta revisión de la literatura, eligió describir o explorar las experiencias y/o percepciones personales de un grupo de terapeutas ocupacionales trabajando en el extranjero. Consecuentemente, este estudio tiene como objetivo no sólo el explorar las experiencias de éste grupo de terapeutas, sino que además de promover el conocimiento y la exploración más profunda de la influencia de la propia cultura de los terapeutas ocupacionales y de la profesión en la práctica profesional diaria.

Cabe destacar que la revisión de la literatura de este estudio fue efectuada siguiendo las estrategias para la búsqueda de la "evidencia de la investigación" identificadas por Cooper, 1998 (16). La primera estrategia utilizada fue la búsqueda de referencias a través de bases de datos electrónicos, ej.; Medline, CINAHL, Cochrane, OT search (búsqueda) y ASSIA. La segunda estrategia utilizada fue la "técnica de ascendencia" o "perseguir la nota de pie", la cual consistió en revisar las citas relevantes de los estudios seleccionados para localizar estudios anteriores en los cuales éstos estudios se basan. Además un tercer método, llamado "técnica de descendencia", también fue utilizado, el cual busca avanzar en los índices bibliográficos de los artículos seleccionados para encontrar estudios más recientes en la misma área de investigación de éstos (16). Las palabras claves utilizadas para la búsqueda de los artículos incluidos en ésta revisión fueron elegidos siguiendo la Lógica Booleana (Boolean Logic)

(16,17). El criterio para seleccionar los artículos utilizados en este estudio fueron los siguientes; (a) deben ser estudios científicos primarios (o de primer origen); (2) que deben proporcionar algún conocimiento en relación a; la influencia de la cultura en la ocupación humana, los dilemas de la práctica de TO en otras culturas (o contextos multiculturales) y/o tratase sobre el desarrollo/creación de una consciencia cultural y/o competencias culturales en los terapeutas ocupacionales. Se priorizaron artículos científicos de entre los años 2000-2011 por su relevancia y aporte vigente a este estudio. Sin embargo, algunos artículos de entre los años 1997-1999 fueron incluidos debido a su relevancia conceptual.

Finalmente, el propósito de este estudio es proporcionar una comprensión más profunda de las experiencias y percepciones de tres terapeutas ocupacionales chilenos que actualmente trabajan fuera de Sudamérica, hablando un segundo idioma (Inglés). En términos generales, las entrevistas en profundidad efectuadas en esta investigación fenomenológica y descriptiva, se relacionaron directamente con la siguiente pregunta de investigación; *¿Cómo perciben y describen los terapeutas ocupacionales su práctica profesional y la influencia de su propia cultura en el trabajo diario con sus pacientes y/o clientes?*

Metodología

En este estudio cualitativo y descriptivo, se eligió adoptar como metodología, un enfoque fenomenológico ya que éste se centra principalmente en el significado de las experiencias vividas de los seres humanos y porque explora las experiencias de la vida diaria de las personas (16).

Los participantes fueron escogidos a través de una estrategia de selección intencional (purposive sampling strategy) (16,17). Los participantes fueron reclutados desde una página en internet, la cual reúne a los/las terapeutas ocupacionales egresados de la Universidad de Chile, de todas las generaciones, que viven en Chile y en diferentes partes del mundo. El administrador de la

página de este grupo fue contactado y posteriormente se contactaron vía email a los/las potenciales participantes de este grupo que viviesen y trabajasen en el extranjero. Posteriormente, la investigadora le envió un email a cada participante con información general sobre el estudio, sus objetivos y una carta de consentimiento informado. Los siguientes criterios fueron utilizados para la inclusión de los participantes: (a) haber nacido y estudiado TO en Latinoamérica, (b) tener Español como lengua materna e Inglés como segundo idioma, (c) haber vivido y trabajado durante al menos 2 meses, como terapeuta ocupacional en un país fuera de Latinoamérica y de habla inglesa y (d) querer y poder participar, compartir y expresar sus experiencias de trabajo como terapeuta en el extranjero.

Cabe destacar que se decidió incluir en los criterios de inclusión, que los participantes debiesen haber emigrado a países fuera de Latinoamérica, por las similitudes culturales que se pudiesen encontrar en países de habla española o hispanoamericana. Debido a lo anterior, se les dio prioridad a los/las participantes que estuviesen trabajando y viviendo en países fuera de Latinoamérica y de habla inglesa, con el objetivo de obtener mayor información acerca de las diferencias culturas y el impacto de estas diferencias en la práctica diaria de los terapeutas ocupacionales con sus pacientes y/o clientes.

Siete potenciales participantes fueron encontrados, cinco de ellos reunían los criterios de inclusión. Los cinco participantes fueron contactados y cuatro de ellos estuvieron de acuerdo en participar. De éste grupo, uno de los participantes fue escogido para una entrevista piloto, la cual no fue incluida en el análisis de este estudio debido a los cambios y adaptaciones que se realizaron a la pauta de preguntas después de ésta entrevista. Por lo tanto, las entrevistas de sólo tres terapeutas ocupacionales se incluyeron en este estudio. Algunas características generales de los participantes se muestran en la tabla 1. Es importante destacar que se envió información general del estudio a todos los participantes, al igual que se obtuvo su consentimiento informado, previo la

realización de las entrevistas. Para proteger el anonimato, identidad y el derecho a la intimidad de los participantes, los nombres de los participantes han sido cambiados por nombres ficticios en este estudio.

Gender	Fictional name in the study	Country of residence	Years abroad	Years/months working abroad
Man	Pedro	Florida, USA	12	12
Woman	Ana	Prague, Check Republic	2 ½	1 ½
Woman	Amanda	Massachusetts, USA	2	4 months

Tabla 1. Características demográficas generales de los participantes.

Recopilación de datos

Los datos fueron recolectados a través de entrevistas en profundidad con los participantes. Cada entrevista siguió un protocolo predefinido y duró aproximadamente una hora. Todas las entrevistas fueron grabadas y transcritas literalmente con ayuda del Programa Express Dictate & Scribe (Dictar y Escribir Rápido). Las entrevistas fueron realizadas por la propia investigadora a través del software/programa Skype y en idioma español (lengua materna de la investigadora). Skype se utilizó como herramienta de recolección de datos, debido el costo y dificultades que implicaban el acceder a los entrevistados que se encontraban viviendo, en la fecha en que se realizaron las entrevistas, en distintas partes del mundo (EEUU y Europa), lo cual hizo imposible el acceso personal a ellos. No obstante, para asegurar la integridad de los resultados de este estudio, el investigador utilizó un enfoque Reflexivo (Reflexivity) (18) y la técnica Fenomenológica de "colocar entre paréntesis" (Bracketing), la cual permite registrar o hacer conscientes los supuestos, interpretaciones y prejuicios del investigador previo y durante el proceso de análisis, con el fin de que las interpretaciones personales del investigador no interfieran con los resultados del estudio (16).

Además, la entrevista piloto realizada previo a las tres entrevistas analizadas en este estudio, ayudo a la investigadora a realizar ciertas modificaciones en la pauta de preguntas de la entrevista con el fin de obtener mayor información y

así optimizar el tiempo de las entrevistas. Algunos cambios realizados a la pauta de preguntas fueron por ej.: la introducción al tema fue cambiada a una que describe los principales conceptos de la investigación, tales como; ocupación y cultura. Otro cambio fue que para comenzar las entrevistas, se les pidió a cada entrevistado/a describir con sus propias palabras y en líneas generales su experiencia de trabajo en el extranjero, en lugar de usar una pregunta de apertura que pudiese influir, en términos conceptuales, las respuestas de los participantes.

Análisis de Datos

El análisis de los datos de este estudio fue realizado utilizando el método de comparación constante (Constant Comparison Method), la técnica de codificación abierta (Open code technique) y el programa de análisis computacional ATLAS.ti versión 6.

La primera fase del análisis de los datos fue escuchar atentamente y repetidas veces las tres entrevistas por separado. Luego, los nombres de los participantes y otras personas identificadas por los participantes fueron borrados y sustituidos por nombres ficticios para proteger la identidad de los participantes. En seguida, el análisis se llevó a cabo a través la técnica de codificación abierta, línea por línea, con cada entrevista, utilizando el programa ATLAS.ti 6. A continuación, cada línea o frase codificada fue vinculada a otras con el mismo código, dando como resultado varias subcategorías. Después de esto, todas las subcategorías fueron revisadas para constatar que las frases codificadas e incluidas en éstas tuvieran el mismo significado, reagrupándolas en nuevas categorías temporales.

En la segunda fase de análisis, las categorías temporales fueron comparadas entre sí y analizadas en conjunto una vez más con el fin de identificar las temáticas más relevantes expresadas por los entrevistados. Cabe destacar que durante todo el proceso de análisis, todas las categorías y temáticas fueron

comparadas continuamente con los datos obtenidos en las entrevistas para asegurar que éstos siempre se basaran en lo relatado por los participantes durante las entrevistas.

Resultados

A continuación las tres temáticas identificadas, como resultado de las entrevistas efectuadas y analizadas, serán presentadas integrando las experiencias de los tres terapeutas entrevistados, con ejemplos concretos relatados por ellos, citas extraídas de las entrevistas y algunos datos provenientes de la literatura que apoyan estos resultados.

(1) La influencia de la cultura en la formación profesional: enfoque basado en la comunidad v/s enfoque basado en el individuo

Los entrevistados, en general, se mostraron sorprendidos con el hecho de que en países como por ej. EEUU, las políticas sociales, así como el trabajo basado en la comunidad fueran casi inexistentes en comparación con otros países en Latinoamérica. Cabe destacar en este punto, que la TO se originó en Norteamérica hace más de un siglo y que en Latinoamérica aún es una profesión en desarrollo con medio siglo de existencia (19). Además, la TO en Latinoamérica ha evolucionado desde una formación técnica a una educación universitaria en la mayoría de los países de la región, destacándose por su formación práctica en desmedro de su formación en el área de investigación, lo cual se ve reflejado en el número de terapeutas ocupacionales, de varios países Latinoamericanos, que expresan no realizar investigaciones (19).

En Latinoamérica, los terapeutas ocupacionales trabajan fuertemente enfocados en la comunidad y con las redes familiares de sus pacientes/clientes, lo cual es muy poco probable de hacer en países como EEUU o en Europa, en donde se prioriza el trabajo individual con los pacientes/clientes. Por el contrario, en Latinoamérica, debido al desconocimiento del trabajo del terapeuta ocupacional a nivel gubernamental (19) y a la falta de recursos institucionales, es muy común trabajar en comunidad o en red, para apoyar el cuidado de los

pacientes/clientes o proveer de recursos a los miembros de la red. De esta manera, el trabajo comunitario y/o con las redes sociales de los pacientes/clientes son considerados como parte de la cultura profesional latinoamericana del terapeuta ocupacional por los entrevistados, en donde la familia y/o amigos conforman uno de los principales pilares que apoya del desempeño ocupacional de los pacientes/clientes, ya que fomentan y facilitan los objetivos de la intervención de TO.

"Un paciente nunca te va a decir; mi vecino me puede ayudar, porque es como una invasión tremenda, casi violenta a la individualidad del otro y aquí (EEUU) la individualidad es súper potente, incluso a nivel de familia, de repente hay un hermano, pero el hermano tiene su vida y no puede ayudarlo o a veces hay un nieto que vive en la casa pero el nieto no puede ayudar al abuelo" (Amanda).

La importancia de la individualidad en la cultura de los países desarrollados, también es asociada por los participantes, con la importancia que le otorgan a la autonomía "personal/individual" en éstos países, en los cuales el sistema socioeconómico facilita la independencia y autonomía de los individuos a lo largo de toda su vida. Debido, en gran parte, a que el modelo económico imperante en estos países provee de todo tipo de tecnologías y servicios que reemplazan, en la gran mayoría de las veces, la necesidad de ser cuidado por otros.

Del mismo modo, los participantes relatan que sus anteriores trabajos en Latinoamérica, por lo general, fueron en general, realizados en el sistema público, el cual está enfocado en el tema social y el trabajo con *"familias de escasos recursos con posibilidades de optar a actividades de tiempo libre súper limitadas y con un sistema poco eficiente"* (Ana). Además los entrevistados destacan y concuerdan en que la formación del terapeuta en América Latina fomenta el trabajo comunitario, el desarrollo de la flexibilidad, la creatividad y la *"genuina preocupación por la otra persona, ¿qué pasa con la persona y sus sentimientos?"* (Amanda).

"En Sudamérica siempre se está en lo social, siempre la formación del profesional es con conciencia social, a uno lo han entrenado en la importancia de la creatividad, porque la creatividad es una forma de paliativo para manejar la pobreza" (Pedro).

(2) La influencia de la cultura en la relación terapeuta ocupacional–cliente

La relación de los terapeutas ocupacionales con sus pacientes/clientes fuera de Sudamérica es descrito por todos los participantes como una relación *"muy formal"*, de reglas explícitas de lo que *"es apropiado e inapropiado"* y con códigos de conducta que implican una separación estricta entre la vida profesional y personal. En un principio, cuando los terapeutas conocieron los códigos y políticas de conducta que debían seguir para trabajar en sus nuevos países, refieren haberse sentido algo asustados y sorprendidos, no por normas en sí, sino más bien por el hecho de que éstas fueran explícitamente obligatorias. Además, expresan que en un comienzo se vieron obligados a observar mucho, ser cautelosos, tener más precauciones en sus prácticas e imitar a otros colegas con el fin de no infringir alguna regla implícita de comportamiento de la nueva cultura. Asimismo, se dieron cuenta que muchos de sus pacientes se mostraban incómodos a la hora de tener que ser asistidos manualmente por ellos, porque los *"límites entre el individuo y los demás están muy marcados y el espacio personal es más estricto, comparándolo con países latinoamericanos en donde el contacto corporal no es un problema o una complicación"* (Amanda).

"Yo me lo cuestiono, porque no sé si está bien o mal pero el tema es que la relación que yo establezco con los chicos (pacientes/clientes), es súper diferente al del resto de las personas porque yo soy chilena y porque soy un poco juguetona, cercana y risueña y acá (Rep. Checa) la gente es absolutamente diferente, son distantes, son serios, y de repente yo me pregunto porque los niños (pacientes/clientes) se acostumbran a esta relación

conmigo, pero no lo hacen con nadie más porque nadie se abraza aquí, no sé si esto será bien o mal visto” (Ana)

Amanda relata un claro ejemplo de diferencias culturales a la hora de regular los regalos de agradecimiento de los clientes/pacientes hacia los terapeutas al término del tratamiento, los cuales son considerados como un gesto “*normal y/o aceptado*” en Latinoamérica; “*Hay un montón de reglas sobre lo que es apropiado y lo que no es apropiado y la separación de lo personal y lo profesional...cosas muy simples como por ejemplo los regalos. Es bastante frecuente que a veces hay pacientes con los cuales uno establece una relación terapéutica bien cercana, bien cariñosa y ese paciente siente como una legítima gratitud al final del tratamiento....(En Sudamérica) era más o menos normal que llegaran y trajeran una torta que había hecho la madre en la casa o que compraran una barra de chocolate y se la dieran a los terapeutas y eso aquí (EEUU) también sucede pero hay una política explícita al respecto que dice que se pueden recibir regalos pero no pueden ser, por ejemplo algo que se usa mucho acá son las gift cards (tarjetas de regalo con dinero), eso ahora está normado y ya no se puede recibir una tarjeta con equivalente a dinero, o que la suma de tus regalos anuales exceda los 200 dólares.....es súper extraño porque en el fondo te traen una barra de chocolate y la anoto en mi libreta? una barra de chocolate = 2 dólares...hay cosas que el dinero no puede comprar” (Amanda).*

Otra cosa que se describe en las entrevistas es el choque cultural debido a la diferencia en el uso y significado de diferentes términos para dirigirse a los pacientes. Existen políticas de regulación que prohíben ciertas “*palabras amables*” que traducidas al español son generalmente aceptadas en Latinoamérica para dirigirse afectuosamente a los pacientes/clientes. En cambio, estos términos son percibidos como peyorativos en la nueva cultura, como una manera despectiva para referirse al otro y suelen asociarse a un entremetimiento en la privacidad e integridad de los clientes.

*"Siempre hay una relación formal, no como en Latinoamérica, donde se pueden utilizar palabras amables para referirse a los pacientes/clientes [...] Las políticas requieren que los terapeutas ocupacionales tengan un comportamiento de respeto y hay muchas cosas que se consideran despectivas aquí (EE.UU.), por ejemplo las palabras *sweetie* (Cariño, querida) o *sweetie pie* (Adorable, Dulce) o *sweetheart* (Cariño, querida)"* (Pedro).

Además, la actitud del paciente hacia el tratamiento es muy diferente a lo que los terapeutas estaban acostumbrados en su país de origen. En EEUU, por ej., los pacientes tienden a tener una actitud de *"verdaderos clientes"*, es decir, que los usuarios tienen el derecho de rechazar o aceptar la intervención que les proponga el terapeuta, al igual que de rechazar los servicios de TO, similar a lo que se conoce como *"compra y venta"* de servicios. Cabe destacar que esta dinámica de poder en la adquisición de servicios, es vista como una de las grandes diferencias culturales en la relación terapeuta-paciente por parte de los entrevistados.

"Es como si uno estuviera vendiendo manzanas o haciendo que un pastel como terapeuta ocupacional, los clientes me dicen cómo quieren su pastel" (Amanda).

(3) La influencia de la cultura en el lenguaje y su significado

Los entrevistados reconocen que el lenguaje no sólo les ha ayudado a integrarse al trabajo, sino que también a integrarse a la nueva cultura. Ellos relatan que el lenguaje es la herramienta más importante a la hora de empezar a trabajar y comprender una nueva cultura; *"Uno llega sabiendo Inglés, pero fue muy divertido ya que yo llegue aquí (Rep. Checa) sabiendo el inglés del mundo adulto pero no sabía el inglés de los niños (palabras que sólo los niños usan para referirse a ciertas cosas o elementos cuando éstos comienzan a aprender hablar)...entonces ha sido un trabajo para mi entre aprender el "nuevo vocabulario" (o "nueva cultura parlante") y entender los nuevos acentos*

de mis pacientes/clientes de Francia, Italia, etc. que también hablan inglés pero que vienen de distintas culturas" (Ana).

En particular, ellos no consideran a su segunda lengua (Inglés) como una traducción de su lengua materna (Español), sino más bien, consideran que su segunda lengua es en sí, una forma de expresión nueva, como una "nueva cultura", llena de nuevos significados y maneras de pensar diferentes, la cual involucra nuevas ideas, conocimientos, percepciones y que le da nuevos significados a las ocupaciones.

"El lenguaje no es el lenguaje traducido, ósea yo no pongo mi cultura del lenguaje Español y lo traduzco al lenguaje en Inglés para comunicarme con el resto... no, yo ocupo el lenguaje Inglés que ocupa el resto para comunicarme de la misma forma [...] uno va teniendo una percepción distinta porque el idioma es el vehículo de entendimiento de cómo funcionan las cosas" (Pedro).

Discusión

Los resultados de este estudio concuerdan con la literatura que afirma que el estudio de la cultura es muy relevante para la TO, ya que ésta determina la percepción de las personas sobre los conceptos de salud, enfermedad y ocupación (20). Asimismo, este estudio concuerda con la investigación de Gómez e Imperatore (2010) que enfatiza que la trayectoria histórica de las profesiones, además de contar con un cuerpo organizado de conocimientos que incluye sentido y significado de ellas, refleja costumbres, actitudes, hábitos y rituales comunes de la profesión (19). Es decir, que las profesiones además de reflejar su cultura de origen, también reflejan su historia y el desarrollo de éstas en un país o continente determinado.

Conjuntamente, este estudio plantea que los desafíos que enfrentan los terapeutas ocupacionales que emigran hacia países culturalmente distintos, surgen cuando se espera aplicar el mismo modelo de práctica utilizado en su propia cultura o país. Un modelo de práctica basado en la cultura de origen del

terapeuta, el cual por lo demás se basa en la historia y modelo socioeconómico de ese país o continente específico. Por lo tanto, este estudio enfatiza en la existencia de valores culturales y creencias personales que subyacen a la práctica de la TO y que influyen profundamente en la práctica del terapeuta y en su percepción del concepto de ocupación. Este argumento es también apoyado por diversos estudios (3,6,21,22) que demuestran que algunos conceptos centrales subyacentes a la TO no son fáciles de modificar o superar barreras culturales, como por ejemplo, los conceptos de; *autonomía personal*, *desempeño ocupacional* y *los objetivos de intervención de TO*.

Cabe destacar que los conceptos de *autonomía personal* y *desempeño*, se ven ejemplificados en este estudio, a través de la temática concerniente a la relación terapeuta-cliente, en la cual se ilustra cómo en los países desarrollados se prioriza la autonomía personal a través del trabajo enfocado en la individualidad v/s el trabajo en comunidad más característico de los países Latinoamericanos. Este enfoque basado en el individuo v/s el trabajo en comunidad, se ha relacionado en este artículo, con el modelo económico imperante en los países desarrollados, el cual también ha mostrado tener una gran influencia en la práctica de la TO. Ya que el modelo económico de un país/región no sólo influye en los recursos económicos que tengan los terapeutas para llevar a cabo sus intervenciones, sino que también en los *objetivos* de éstas, los cuales se enfocan en un trabajo mayormente enfocado en el individuo, el costo-efectividad de las intervenciones o en la evidencia científica v/s el enfoque basado en la flexibilidad, creatividad y en el trabajo comunitario. Cabe destacar que este artículo no desea clasificar o poner en disputa el enfoque de las intervenciones aquí presentadas, sino más bien, describir la experiencia de los terapeutas entrevistados y generar una discusión acerca de cómo los modelos económicos influyen en la práctica profesional y cómo podemos mejorar la integración de los servicios de TO a otras regiones con otros modelos socioeconómicos y enfoques de intervención.

En resumen, en este artículo se ha ilustrado cómo los conceptos subyacentes a la TO pueden verse influidos por factores como; la propia cultura del terapeuta, la propia cultura de la TO, la trayectoria histórica de la profesión en un país o región, e incluso el modelo socioeconómico de una región o continente en particular. Además, en este artículo se intentó ejemplificar cómo estos factores, no sólo influyen en la percepción de los conceptos propios de la profesión, sino que también, en los *objetivos de las intervenciones de TO y en la relación terapeuta- paciente/cliente*.

En conclusión, los resultados de este estudio revelan que para lograr una integración exitosa de los terapeutas ocupacionales a una nueva cultura, el reconocimiento de los valores culturales personales y propios de la profesión, además de los conceptos básicos del desempeño y la ocupación, deben ser explorados a profundidad. Así como también se debiese tomar en cuenta la influencia del modelo económico imperante de la nueva región en la práctica profesional, la trayectoria histórica de la profesión en el país de destino y el significado cultural y el uso del idioma en la nueva cultura.

Cabe destacar que existen algunas limitaciones en este estudio que se deben considerar. En primer lugar, los participantes de este estudio tuvieron algún grado de conocimiento del investigador previo las entrevistas, debido a que todos ellos son egresados de la misma universidad, lo cual podría ser una limitación en este estudio. Sin embargo, el previo conocimiento de los entrevistados con el investigador, se considera como una ventaja a la hora de establecer una relación de confianza con los entrevistados, lo cuales lograron compartir sus experiencias en profundidad. En segundo lugar, los resultados fueron extraídos de una sola entrevista por participante lo cual podría ser una limitación en cuanto a la riqueza de los resultados, sin embargo el investigador utilizo un enfoque y diario reflexivo (18), además de la técnica de Bracketing con el fin de no interponer sus propios supuestos o conclusiones en los resultados, y así garantizar la credibilidad e integridad de los resultados de este

estudio (17). Además, no hay ninguna mención de la saturación de los datos porque el número de participantes fue predefinido antes de comenzar el estudio, por razones de tiempo y acceso a los participantes. Esta limitación de tiempo para la recopilación de datos podría perjudicar este estudio en términos de la transferibilidad de los resultados. Sin embargo, se utilizó una estrategia de selección intencional de los participantes con el fin de garantizar la riqueza e integridad de los resultados (17).

Además, las implicaciones que propone este estudio para la práctica de la TO, concuerdan con los resultados mostrados por Awaad (3), quien hace hincapié en la necesidad de comprender el propio trasfondo cultural de los terapeutas ocupacionales, es decir, comprender los propios valores culturales personales como profesionales con el objetivo de alcanzar una comprensión más profunda de las pautas de comportamiento culturales de los grupos con que el terapeuta ocupacional trabaja. Asimismo, se recomienda continuar con investigaciones futuras en ésta área, con el fin de continuar desarrollando conocimiento que fortalezca la práctica profesional de la TO, en las siguientes temáticas: (A) investigación de estrategias que promuevan el éxito en la integración de terapeutas ocupacionales a una nueva cultura, (B) investigación adicional a cerca de cómo diferencias culturales y valóricas pueden interferir en la relación terapeuta-cliente, en el marco de las culturas occidentales v/s orientales y (C) investigación sobre cómo mejorar la formación profesional de los terapeutas ocupacionales relacionada con el aprecio y reconocimiento de la cultura propia y la de los pacientes/clientes.

Finalmente, este artículo ha presentado el fenómeno de la migración profesional que se espera se desarrollará aún más en el futuro, cuando los terapeutas ocupacionales sigan expandiendo la profesión hacia otros países y culturas. Conjuntamente, se enfatiza al igual que otros estudios (2), que la TO requiere revisar la influencia de la cultura occidental, industrializada y de clase media (proveniente del país/continente de origen de sus fundadores/as) en los conceptos centrales de desempeño y ocupación.

Agradecimientos

A los tres participantes de este estudio, por su disponibilidad, tiempo y experiencias compartidas.

Bibliografía

- (1) GCIM. Migration in an interconnected world: New directions for action. Switzerland: Global Commission on International Migration; 2005. [Citado 29 Sept 2010]. Disponible en: http://www.un.org/esa/population/meetings/fourthcoord2005/P09_GCIM.pdf
- (2) Bourke-Taylor H, Hudson D. Cultural differences: The experience of establishing an occupational therapy service in a developing community. *Aust Occup Ther J.* 2005; (52): 188-198.
- (3) Awaad T. Culture, cultural competency and occupational therapy: a review of the literature. *British J Occup Ther.* 2003; 66(8): 356-62.
- (4) Dyck I. Multicultural Society. In: Jones D, Blair SE, Haterry T, Jones RK, eds. *Sociology and Occupational therapy: and Integrate approach.* Edinburgh; New York: Churchill Livingstone; 1998: p.67-80.
- (5) Iwama M. Cultural Perspectives on Occupation. In: Christiansen C, Townsend E. *Introduction to occupation, the art and science of living.* Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall; 2004: p 35-55.
- (6) Kondo T. Cultural tensions in occupational therapy practice: considerations from a Japanese vantage point. *Am J Occup Ther.* 2004; 46: 751-757.
- (7) Gujral S. Working in a transcultural context. In: J. Creek, ed. *Occupational Therapy and mental health.* 3rd ed. Edinburgh: Churchill Livingstone; 2002.
- (8) Adams F. The culture of soup. *South African J Occup Ther.* 2009;39 (1): 8-10.
- (9) Larson E, Wood W, Clark F. Occupational Science: Building the science and practice of occupation through an academic discipline. In: Crepeau EB, Cohn ES, Boyt Schell BA (eds). *Willard & Spackman's occupational therapy* (10th ed.) Philadelphia: Lippincott Williams & Wilkins; 2003: p15-26.
- (10) Yuen H, Yau M. Cross-cultural awareness and occupational therapy education. *Occup Ther Int.* 1999; 6 (1): 24-34.
- (11) Whiteford G, St-Clair V. Being prepared for diversity in practice: Occupational therapy students' perceptions of valuable intercultural learning experiences. *British J Occup Ther.* 2002;65 (3): 129-137.
- (12) Hopton K, Stoneley H. Cultural awareness in Occupational Therapy: The Chinese Example. *British J Occup Ther.* 2006;69 (8): 386-389.
- (13) Suarez-Balcazar Y, Rodawoski J, Balcazar F, Taylor-Ritzler T, Portillo N, Barwacz D, Willis C. Perceived levels of cultural competences among occupational therapist. *Am J Occup Ther.* 2009; 63 (4): 498-505.
- (14) Nelson A, Allison, H, Copley J. Understanding where we come from: occupational therapy with urban Indigenous Australians. *Aust Occup Ther J.* 2007; 54 (3): 203-214.
- (15) Gray M, McPherson K. Cultural Safety and professional practice in Occupational Therapy: A New Zealand perspective. *Aust Occup Ther J.* 2005; 52: 34-42.
- (16) Polit Denise F, Beck Cheryl T. *Nursing research: Generating and Assessing Evidence for Nursing Practice.* 8th ed. Lippincott: Williams & Wilkins; 2008.
- (17) Taylor C. *Evidence-based practice for occupational therapist* (2nd ed.):Oxford: Blackwell Science; 2007.
- (18) Finlay L. Reflexivity: an essential component of all research?. *British J Occup Ther.* 1998; 61(10): 453-456.
- (19) Gómez S., Imperatore E. Desarrollo de la Terapia Ocupacional en

- Latinoamérica. Rev Chil Ter Ocup. 2010;10:123-135 [Citado 25 Jul 2011]. Disponible en: <http://www.revistas.uchile.cl/index.php/RTO/article/viewArticle/10566/10644>
- (20) Whiteford G., Wilcock A. Cultural relativism: Occupation and independence reconsidered. Can J Occup Ther. 2000; 67: 324-337.
- (21) Fitzgerald M., Mullavery-O'Byrne C., Clemson L. Cultural issues from practice. Aust Occup Ther J. 1997; 50: 116-126.
- (22) Hasselkus B. The meaning of everyday occupation. Thorofare, NJ: Slack; 2002.